GLOSSÁRIO CULTURAL

Em busca de padronizar as traduções de cartas do ChildFund Brasil, desenvolvemos este glossário juntamente com a equipe de tradutores. A ideia é que esse arquivo seja atualizado constatemente, de acordo com novas demandas de tradução, ou até mesmo de palavras específicas que não estejam contempladas no glossário. As palavras e expressões estão relacionadas a datas comemorativas e tradições culturais específicas do Brasil, que o padrinho/a madrinha podem não ter conhecimento. Além de contar com vocabulário relacionado à carta do padrinho.

Como mencionado no Manual para Leitores, Redatores e Tradutores, no caso de **palavras usadas no Brasil sem tradução** (a exemplo de comidas típicas e brincadeiras), **recomenda-se a adição de uma nota explicativa** no final da carta para esses termos. O padrão será o uso de um asterisco (*) para sinalizar a nota. Reforçamos que a nota deve ser curta com **até quatro (4) palavras**. Exemplo: criança mencionou no corpo da carta "coxinha", portanto será adicionado um asterisco na palavra em português na tradução (coxinha*) e ao final da carta irá adicionar a nota (*typical brazilian food). Essa regra se aplica a todos tipos de tradução, inclusive para francês e alemão.

Datas comemorativas

Português	Inglês	Francês	Alemão
Dia de São Valentim	Valentine's Day	La Saint-Valentin	-----
Quarta-feira de Cinzas	Ash Wednesday	Mercredi des Cendres	Aschermittwoch
Carnaval	Mardi Gras (EUA) / Carnival	Carnaval	Karneval
Dia de São Patrício	St. Patrick's Day	-----	-----
Dia da Mentira	April fools' day	Poisson d'avril	Erster April
Páscoa	Easter	Pâques	Ostern
Dia de Tiradentes	Tiradentes Day	Fête de Tiradentes	Tiradentes-Tag
Dia do Trabalhador	Labor Day	Fête du travail	Tag der Arbeit
Dia das Mães	Mother's Day	Fête des mères	Muttertag
Festa Junina	June Festivals	Festivités du mois de juin	Juni-Feier
Festa de São João	Feast of Saint John	La Saint-Jean	St. Johannisfest
Independência dos EUA	(US) Independence Day	-----	-----
Dia dos Pais	Father's Day	Fête des pères	Vatertag
Independência do Brasil	Brazil Independence Day	Le jour de l'indépendance du Brésil	Brasilianischer Unabhängigkeitstag
Dia das Crianças	Children's Day	Jour de l'enfant	Kindertag
Dia de Proclamação da República	Proclamation Day of the Republic of Brazil	Jour de proclamation de la République du Brésil	Proklamationstag der Republik Brasilien
Ação de Graças	Thanksgiving	-----	-----
Natal	Christmas	Noël	Weihnachten
Ano Novo/Réveillon	New Year's Eve	Jour de l'an / Réveillon / Veille du Nouvel An	Neujahr / Silvester

Termos escolares

Português	Inglês	Francês	Alemão
Aula de reforço	Tutoring class	Cours de soutien scolaire	Nachhilfeklasse
Aulas particulares	Private class	Cours particulier	Privatunterricht
ENEM	Brazilian National High School Exam	Examen national du lycée brésilien	Brasilianisches nationales Highschool-Examen

Termos relacionados a brincadeiras e jogos

Português	Inglês	Francês	Alemão
Pula-pula	Trampoline / bounce house	Jeux gonflables	Trampolin
Pega-pega	Play tag	Jouer au loup	Fangen spielen
Brincar de casinha	Play house	Jouer au papa et à la maman	Spielhaus
Brincar de amarelinha	Play hopscotch	Jouer à la marelle	Himmel und Hölle spielen
Brincar de esconde-esconde	Play hide and seek	Jouer au cache-cache	Verstecken spielen
Pular corda	Skipping rope	Sauter à la corde	Seilspringen
Queimada	Dodgeball	Ballon chasseur	Völkerball

Tradições e termos culturais do Brasil

Português	Inglês	Francês	Alemão
Quadrilha	Brazilian square dance	Danse carrée	Quadrillentanz
Quermesse	Church fair	Kermesse/ foire en pleine air	Kirmes/Kirchmess
Maçã do amor	Candy apple / toffee apple	Pomme d'amour	Liebesapfel
Barraca de pescaria	Easy fishing game	Le jeu du pêcheur dans une baraque de foire	Fischereistand
Barraca da boca do palhaço	Big mouth toss game	Le jeu du clown dans une baraque de foire	Clownstand zum Ballwerfen
Jogo da argola	Ring toss game	Jeu du Lancer d'anneaux	Ringwerfen
Balão junino	Sky lantern	Lanterne céleste	Heißluftballon
Camisa xadrez	Checkered shirt	Chemise à carreaux	Kariertes Hemd
Malhação de Judas / Queima de Judas	Burning of Judas (religious tradition)	Un bûcher de Judas (tradition religieuse)	Judasverbrennen (religiöse Tradition)
Feira com parque de diversão temporário	Travelling carnival / travelling funfair	Fête foraine itinérante	Jahrmarkt mit Wandervergnügungspark
Feirinha	Outdoor fair / bazaar	Foire / foire en pleine air	Markt
Novena	Novena	Neuvaine	Novene
Festa do Pau Bandeira	Pau Bandeira Festival	Fête du stick drapeau	Fahnenmast-Fest
Bandeirinhas	Little flags	Petits drapeaux décoratifs	Kleine Fähnchen